**1**

**Convergence, dispersion, confusion. Traduire le savoir aux 17e et 18e siècles**

**Konvergenz, Zerstreuung, Konfusion. Wissen übersetzen im 17. und 18. Jahrhundert**

Roberta Colbertaldo, Marília Jöhnk

**25. September**

|  |  |
| --- | --- |
| 9.00–9.45 | Production du savoir et critique de la désinformation dans les traductions françaises du livre de Paul Rycaut sur l'empire ottoman (Anne Thompson) |
| 9.45–10.30 | *Le Parfait négociant – Der vollkommene Kauff- und Handelsmann*: Fachwissen übersetzen im 17. Jahrhundert (Miriam P. Leibbrand) |
|  | *Kaffeepause – Pause café* |
| 11.00–11.45 | Europa und die Neue Welt: Übersetzung und Wissensproduktion (Beatrice Nickel) |
| 11.45–12.30 | Reisendes Wissen über Peru: von El Inca Garcilaso de la Vega über Françoise de Graffigny zu Carlo Goldoni (Julia Schlicher) |
|  | *Mittagspause – Pause déjeuner* |
| 16.00–16.45 | "Douceur" und barocke Ästhetik: europäische Tradition und Übersetzung (Vanessa Oberliessen) |
| 16:45–17.30 | Nachahmung, Übersetzung und Überschreibung einer Opernkontroverse: die *Querelle des Bouffons* in Berlin (Benedikt Leßmann) |

**26. September**

|  |  |
| --- | --- |
| 9.00–9.45 | Convergence ou confusion? Traduire *Wit* et *Humour* en français au XVIIIe siècle (Yen-Mai Tran-Gervat) |
| 9.45–10.30 | Übersetzung und nationale Konfiguration (Caroline Mannweiler) |
|  | *Kaffeepause – Pause café* |
| 11.00–11.45 | Traduire le savoir: Le paratexte dans le cadre des traductions en allemand de *La Henriade* de Voltaire (Lisa Kemper) |
| 11.45–12.30 | Die italienischen Übersetzungen von Buffons Enzyklopädie *Histoire naturelle* (1749–1804). Verbreitung und Umformung von naturwissenschaftlichem Wissen (Giulia Agnello) |
|  | *Mittagspause – Pause déjeuner* |
| 16.00–16.45 | (Auto)traductions cartésiennes. Allers-retours du latin au français et formation des nouveaux concepts de fantaisie et imagination (Catherine Penn) |

**27. September**

|  |  |
| --- | --- |
| 9.00–9.45 | Weiblichkeit und Gelehrsamkeit in der spanischen Aufklärung: María Rosa de Gálvez (Richard Palomar Vidal) |
| 9.45–10.30 | Traduire la *coquette* et le *petit-maître*: Modèles et concepts de genre spécifiques aux traductions espagnoles des Spectateurs (Elisabeth Hobisch, Yvonne Völkl) |